

Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233580>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

En ancien français, il y avait des verbes terminés par *er* (amer — aimer —, chanter, etc.) et d'autres terminés par *ier* (chargier, soignier, etc.).

Or, en patois, les premiers sont généralement terminés par *â* (amâ, tsantâ, etc.), tandis que les seconds se terminent en général par *î* (tserdzî, soignî, etc.).

Ce n'est qu'au XV^e siècle que le *i* disparaît et que manger devient manger, laisser laisser, marchier marcher, nagier nager, etc.

Il ne sera peut-être pas sans intérêt de jeter un coup d'œil sur le sens primitif de quelques-uns de ces verbes en *ier*. *Marchier* signifiait d'abord piétiner, fouler aux pieds. *Nagier* voulait dire primitivement naviguer, aller sur mer, ramer : « Et monterent sur mer à une S. Jehan et nagierent par mer. » *Soignier* signifiait procurer, fournir : « Et de soignier vivres a nous et non a noz ennemis. » *Tochier* le feu voulait dire mettre le feu.

Le latin *animalia*, pluriel neutre devenu féminin en latin vulgaire, avait donné en ancien français *almaille*, *aumaille* ou *armaille*, etc. (ce mot n'avait pas moins de 12 formes différentes) signifiant d'abord ensemble d'animaux, puis, spécialement, bétail à cornes : « Qui chevaus, asnes et *almaille* aura... » — « Kar riches sunt d'*almaille*, de bofs e de chevaux. » (1183.) — « En laquelle *armaille* a huit vaches meures, quatre genisses, un toriau. »

Ce terme, disparu du français moderne, existe toujours en patois : « Lè modzon, bolet et *armaille* » (J. Cordey, *La Veillâ à l'ottô*).

En ancien français, on nommait *almailier*, *aumailier*, *armaillier* celui qui possédait

ou conduisait des *aumailles*, des troupeaux : « Regnaut Lyon le jeune, autrement dit l'*aumailier* » (1347).

On sait que les noms terminés en français par *er* ou *ier* le sont par *ey* ou *i* (*y*) en patois : bourrelier, *boraley* ; cordier, *cordey* ; cosandier, *cosandey* ; ménétrier, *ménétrei* ; récamier, *regamey* ; tavernier, *taverney* ; fournier, *forney* ou *forny* ; boulanger, *bolondzî* ; cordonnier, *cordagnî* ; marguillier, *marelyî* ; etc.

Remarquez que l'on trouve le même phénomène dans les noms géographiques : Colombier, *Colomby* ; Corsier, *Corsy* ; Crassier, *Crassy* ; Henniez, *Heignî* ; Renner, *Renny* (à Pully) ; Saint-Légier, *San-Lédzî* ; Sauvener, *Sauverny* ; Siveriez, *Sévery*, etc.

Tout naturellement donc, au vieux français *armaillier* correspond notre *armailli*.

Inutile de dire qu'*armaillier*, *aumailier*, *almailier* ont, depuis des siècles, disparu du lexique français, tandis que, chez nous, *armailli* est toujours plein de vitalité.